

# さいちやれミーテング 2023/03/24 (Fri) 13:30-14:30

出席: (IKEBIZ) 岩熊さん・岩淵さん・名古屋さん・宇都宮さん・宮崎 (zoom) 青木さん

## さいちやれミーテング 3月24日 (金) 13:30 - 15:00

	○	×	青木	岩熊	岩淵	名古屋	宮崎
IKEBIZ	4	1	×	○	○	○	○
ZOOM	4	1	○	×	○	○	○
欠席		5	×	×	×	×	×

### (議題内容)

1. 社会貢献見本市参加報告(3月18日開催)
2. SPM とのオンラインミーテング開催(3月10日開催)
3. 日本子どもの本研究会全国大会参加の件(名古屋さんから)
4. その他
  - ・タガログ語翻訳状況について(3月21日 Zerra さんとの打ち合わせ)
  - ・RSSC 森さん授業講師参加(6月5日活動説明します。)
  - ・2023年度決算と2024年度事業計画 他

### (4月予定)

- ・4月ミーテング予定(4月7日・14日・21日 /本つくり 4月28日)
- ・その他大きなイベントはありません。

## 1. 社会貢献見本市参加報告(3月18日開催)

・参加準備いただいた皆様ありがとうございました。(5,000円の食事券が贈呈されました。)



・ディスプレイの準備は青木さんを中心に準備いただきました。



・会場ではコンサート案内・ニット教室案内をさせて頂きました。



## 2. SPMとのオンラインミーティング開催(3月10日開催)



- ・当日は Zerra さんに通訳いただきました。
  - ・詳細は添付レジメ参照下さい。(宇都宮さん準備いただきました。)
  - ・主な決定等
- ①ラトン・マガタ修復 6,500php(3月支払済)
  - ②タナイ市長への手紙
  - ③SPM 法人化(支障なし)/所有又は利用件等明確にする為
  - ④さいちゃれ 2024年1月現地訪問します。
  - ⑤月次報告・現地報告は従来通り GDrive/Messenger で

### Today's resume - what we would like to ask for SPM - 2023, March 10

- 1 To Liza Congratulations on your new baby!  
How do you manage to take care of your baby and the library work?
- 2 Current operation of libraries: Are they financially ok?
- 3 From the Report of Mr. Gohda:  
We newly heard about the Dam and a problem of the passage to the cottage.  
We think we need to have a meeting once a month to pick up your problems close to you.
- 4 Reconstruction of the library no2 (from Mr. Miyazaki):  
It is necessary to make a corporation company and the thing is how to make it.  
As this project is for everyone in your area we need to advertise and collect donations locally. Also it is necessary to gather the local ideas for the library as this is your library.
- 5 Increase your usage of the current libraries –  
how about collaboration of users of the cottage?
- 6 Cottage:  
Who build and manage it? How about the users? Current situation?
- 7 Translaton:  
It is uncertain to do in Japan and it's better to search the way to do in your area as it is not clear how President Marcos handles the other cultures.  
Let's start thinking for your self-support !
- 8 The construction process of Dam:

### Additional confirmation from Miyazaki

- 1 Reconstruction of the Magata Library2
  - ・Since the ownership is unclear, we will send a letter of confirmation and a request for cooperation to the mayor of Tanay.
- 2 We have received a report that the deterioration of the Magata library 2 is getting worse. Do you do the minimum necessary repairs? "If so, please prepare an estimate for repair costs." (For example, roof repair, etc.)
- 3 We would like to plan for the Saichare members to visit the site in 2024Jan.

### 3. 日本子どもの本研究会全国大会参加の件(名古屋さんから)

\*下記内容名古屋さんより説明があります。

## 第55回日本子どもの本研究会 全国大会 「展示発表」募集のお知らせ

第55回日本子どもの本研究会実行委員会

展示担当 越川裕美

全国大会会場で展示発表をしてくださる研究部会・会員・会員の作っているグループ募集  
日頃の活動を全国大会で展示発表してみませんか。展示発表をご検討ください。

期日 2023年7月29日・30日(全国大会)

場所 センター棟101

(ご希望により1日目は小ホールのロビー展示することもできます。)

展示の大きさ 模造紙1, 2枚程度を貼った段ボールのパネルとその前における台

小ホール展示は長机の数に制限があります。参加数が多い場合大きさ調整しま

す。

展示の工夫 日頃の活動を広めるもの、子どもの本の研究会らしく、楽しくわかりやすい  
ものを目指してください。

応募の方法 下記ご記入の上メールで展示担当 越川 までご返信をお願いします。

応募の締め切り 4月30日

審査 大会実行委員会にて内容を審査いたします。

出品料 無料です。

※搬入搬出・展示物の管理は出展者の責任にてお願いします。

展示担当 越川裕美 yumismsk54@gmail.com

展示発表申込(記入の上メール本文でご返信ください。)

1. 研究会名
2. 連絡責任者
3. 展示の内容(80字程度で。要項に掲載する場合があります。)
4. 展示期日・場所のご希望 ○をつけてください。

下記条件に合わない場合は、具体的にご希望をご記入ください。

( )7月29日(土) ( )小ホールロビー ( )101室

( )7月30日(日) 101室 ( )30日は無し

29日(土)小ホールロビーでの展示は午後4時までに撤収します。

30日(日)センター棟101合室の展示は午後4時までに撤収します。

5. 大会の時に参加者の皆様に提供したい資料などがありますか。  
ある(資料名 )ない

## 4. その他

- ・タガログ語翻訳状況について(3月21日 Zerra さんとの打ち合わせ)
- ・RSSC 森さん授業講師参加(6月5日活動説明します。)
- ・2023 年度決算と 2024 年度事業計画 他

### ① タガログ語翻訳作業確認の打ち合わせ 2023/3/21

1) 参加 : ZERRA さん・宇都宮さん・村井さん・宮崎

2) 現在の翻訳プロセスの説明 (宮崎)

現在の翻訳プロセスは次のように 2 系統になります。

#### ①紙原稿 (既に作成された紙の原稿をデータ化する作業)

・若柳さんに紙の原稿をデータ化し、マリスによる校正を経て、原稿データとして活用する

\* Translation(old)ホルダー / \*Translation(old) holder

・金子さん紙原稿を作成、データ化し原稿データとして活用

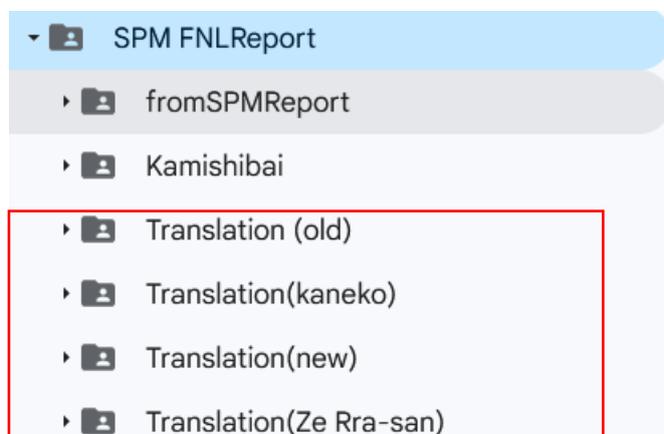
\* Translation(kaneko)ホルダーに保管しています。

#### ②絵本より翻訳原稿を作成し、翻訳ラベルを作成する作業

・フィリピンフェルデイさんグループに翻訳原稿を依頼するデータ

・Zerra さんに翻訳原稿をお願いするデータ

(G-Drive 内のホルダー)



### 3) 翻訳原稿の保管について (Translation(old))

・原稿作成のステータスにより、次のように原稿を保管しています。

yymmORI : 依頼する原稿のファイルです。(紙原稿 PDF と、原稿データをセットで保管)。

yymmSPM : マリス校正終了したものはサフィックス **C** をつけて原稿データを保管

yymmZLAB : 翻訳ラベルに変換したデータを保管。サフィックス **L** をつけています。

(問題点)

・過去の翻訳原稿にはスペルエラーなどや翻訳上の問題があるものが多くあります。よって、現時点ではマリスの校正を得て、スペルエラー等の無い原稿にしてから翻訳原稿として活用しています。

・翻訳上の問題を含む原稿について現状ではとりあえず OK としています。今後は正しい翻訳に更新する必要があります。

(主に翻訳者 FNCA のもの)

FNCA が作成した翻訳原稿は以下の通りです (今後も増えると予測されます)

FNCA	95
FNCA&Milena	2
FNCA&金子	2

\* ORI ファイルに A のつくものは若柳さんに依頼、その他はさいちやれ内で作成

#### 4) 翻訳原稿の保管について (Translation(kaneko))

・今月より作成したフォルダーに保管しています。今後も継続する場合は、フォルダー名をリネームします。

(問題点)

- ・最近の翻訳なので、間違いはないとの事ですが、紙原稿で作られるため、データ化作業においてスペルエラーが発生する可能性を含みます。(データで準備してほしい又は紙原稿の場合はペンで書いて欲しいとお願いしています。)
- ・翻訳は金子さん・校正ミレナさん(ゼラさん)で進める為、翻訳上の問題はありません。

#### 5) フィリピンフェルデイさんグループに翻訳原稿を依頼するデータ (Translation(new))

- ・yyyy.mm 本の名前.pdf (絵本の PDF 原稿)
- ・yyyy.mm 本の名前 xx.doc (翻訳された原稿 xx には翻訳者名が入ります。)
- ・yyyy.mm 本の名前 xxL.doc (翻訳ラベルに変換したデータ、サフィックス L をつけています)

現在フェルデイさんのグループはフェルデイさん他 4 名で翻訳支援を頂いています。

Ferdinand Gomez	36
Ferdinand Gomez(JK)	5
Ferdinand Gomez(JR)	10
Ferdinand Gomez(KJ)	14
Ferdinand Gomez(RK)	20

(問題点)

- ・絵本の PDF 撮影の際のページ落ちが幾つか発生しています。
- ・翻訳欠落が幾つか発生しています。
- \* フェルデイさんの仕事の関係もあり、このリカバリーがなかなか進みません。

#### 6) Zerra さんに翻訳原稿をお願いするデータ (Translation(zerra-san))

- ・yymmxxZ 本の名前.pdf (管理番号に Z をつけファイルを保管しています。)
- ・yymmxxZ 本の名前.doc (翻訳済みデータは word 文章として同一名で保管します。)
- ・yymmxxZ 本の名前 L.doc (ラベル化されたデータは文章名に L を入れて保管します。)

(コメント)

- ・Picture-story-show ホルダー
- ・翻訳原稿は既にフェルデイさんグループで準備されていますが、紙芝居翻訳は特殊なためゼラさんの校正をお願いしています。

#### 7) 個別の課題について

- ・フェルデイさんに依頼するかペンド/ゼラさんのサポートいただけないか? (一部 ZERRA さんに依頼しています。)
- ・フェルデイさん残り 51 件の未着手はしばし待ちたいと思います。

#### ②RSSC 森さん授業講師参加(6月5日活動説明します。)

「NPO 法人の理論と事例研究」

【授業内容】:「NPO 法人立ち上げの苦労話(≒RSSC 版しくじり先生)」を受講生との対話形式でおこなうパートを盛り込む

【授業形態】:昨年同様ハイブリッド

【日時】:当該講義の時間帯は【6月5日(月)5限(17:10-18:40)】

③2023年度決算と2024年度事業計画 他

- ・2023年度決算 :未精算のものあれば、提出下さい。
- ・2024年度事業計画に計画したいものあれば提供ください。
  - ・4月 :ニット教室開催 (4月から1年)
  - ・5月 :絵本・支援品発送(PHP) ・紙芝居参加準備
  - ・6月 :支援品発送(インド)・活動通信 16号
  - ・7月 :ニット販売会(大宮)
  - ・9月 :ニット販売会(千早)・活動通信 17号
  - ・10月:チャリティコンサート(予算・人員・場所等)
  - ・12月:ニット販売会(大宮)・活動通信 18号
  - ・12月:絵本・支援品発送(PHP) ・紙芝居コンクール開催(横浜)
  - ・1月 :現地マガタ訪問 (参加者:??)
  - ・3月 :ニット販売会(千早)・活動通信 19号
- (その他毎月の行事)
  - ・会員獲得活動 ・本つくり(毎月最終金曜)
- (その他の活動)
  - ・金子さん講演会 ・紙芝居講演会 ・本つくりイベント開催・助成金申請活動

( 以上 )